

Thank you to our generous sponsors:



WORDFAST



ATTLC  
LTAC



OFFICE OF THE INTERIM  
PRINCIPAL — GLENDON

CONSULATE GENERAL OF  
ARGENTINA



# FACING THE FUTURE

## Translation & Technology

11th Annual Glendon Graduate Student Conference in Translation Studies

Keynote lecture by  
**Sharon O'Brien**  
Dublin City University

Guest Speaker  
**Isabelle A. Zaugg**  
Columbia University

March 26-28, 2021

Online via Zoom

Visit [glendon.yorku.ca/transconf](https://glendon.yorku.ca/transconf)

Free CAT Tool Licence Raffle!

# WELCOME

Welcome to the 11th Annual Graduate Student  
Conference in Translation Studies!

We would like to acknowledge that this conference takes place on the traditional territory of many Indigenous Nations. The area known as Tkaronto has been care taken by the Anishinabek Nation, the Haudenosaunee Confederacy, and the Huron-Wendat. It is now home to many First Nation, Inuit and Métis communities. We acknowledge the current treaty holders, the Mississaugas of the Credit First Nation. This territory is subject of the Dish With One Spoon Wampum Belt Covenant, an agreement to peaceably share and care for the Great Lakes region. We are grateful for the opportunity to host our event on this territory.

## **Glendon Graduate Student Association in Translation Studies**

Maria Medina (Co-Chair)

Kelly Akerman (Co-Chair)

Hongyang Ji

Seyedsina Mirarabshahi

Babar Khan

Jean-Francois St-Arnault

Marwa Soliman

Julie McDonough-Dolmaya (Faculty Advisor)



	<b>Friday March 26, 2021</b>
9:30 am— 10:00 am	<b>Welcoming Remarks</b> Maria Medina — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies Kelly Akerman — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies Marco Fiola — Principal, Glendon College Mark Hayward — Associate Dean Academic, Faculty of Graduate Studies Julie McDonough-Dolmaya — Interim Graduate Program Director, Translation Studies & Secretary of the Canadian Association for Translation Studies Sylvie Rosienski-Pellerin — Director, Centre for Research on Language and Culture Contact
10:00 am— 11:00 am	<b>Keynote Lecture</b> <b><i>Where to Next? Translation in the AI Age</i> — Dr. Sharon O’Brien, Dublin City University</b>
11: 00 am— 11:15 am	<b>Break</b>
11:15 am— 12:15 pm	<b>SESSION A — TRANSLATION AND TECHNOLOGY</b> <b>Moderator: Maria Medina, GGSATS</b> <i>Identifying Fluency Parameters for a Machine-learning-based Automated System for Interpreting Assessment: Exploring Methodology</i> — Xiaoman Wang  <i>Google Translator Toolkit as an Online Platform for Crowdsourced Post-Editing: Pros and Cons</i> — Seyedsina Mirarabshahi  <i>Translation and Technology For Good</i> — Charice Rolle
12:15 pm— 12:25 pm	<b>Closing remarks</b> Maria Medina — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies

	<b>Saturday March 27, 2021</b>
9:30 am — 9:40 am	<b>Welcoming Remarks</b> Maria Medina — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies  Kelly Akerman — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies  Colin Coates — Associate Principal of Research in Graduate Studies, Glendon College, York University
9:40 am — 10:10 am	<b>Guest Speaker</b> <i><b>Digitally-disadvantaged Languages and Machine Translation: Mapping the Challenges, Promises, and Perils</b></i> — Dr. Isabelle A. Zaugg, Columbia University
10:10 am — 10:55 am	<b>SESSION B — TRANSLATION AND TECHNOLOGY</b> <b>Moderator: Marwa Soliman, GGSATS</b>  <i>Comparative Evaluation of Translation Memory (TM) Retrieval of Arabic-to-English an Inflectional Affix Intervention</i> — Khaled Ben Milad  <i>Technology and Opera: the Growing Role of Surtitles in Creating Operatic Productions</i> — Aleksandra Ożarowska
10:55 am — 11:10 am	<b>Break</b>
11:10 am — 11:55 am	<b>SESSION C — TRANSLATION AND TECHNOLOGY</b> <b>Moderator: Marwa Soliman, GGSATS</b>  <i>Gender Bias in Machine Translation: The Case of Google Translate in English-Spanish-English</i> — María López Medel  <i>Effects of Directionality and Domain Familiarity on Cognitive Effort: Evidence from Chinese-English Post-editing</i> — Yan Wu
11:55 am — 12:10 pm	<b>Women in Localization Presentation</b> <i>Women in Localization: Eastern Canada Chapter</i> — Tanya Sapty Prabhu
12:10 pm — 12:25 pm	<b>Closing remarks</b> Wordfast Pro Licence Raffle  Kelly Akerman — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies



	<b>Sunday March 28, 2021</b>
9:30 am— 9:40 am	<b>Welcoming Remarks</b> Maria Medina — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies  Kelly Akerman — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies
9:40 am— 10:25 am	<b>SESSION D — TRANSLATION AND TECHNOLOGY</b> <b>Moderator: Seyedsina Mirarabshahi, GGSATS</b> <i>Tools for Video Game Localisation: A User Survey</i> — Maria Isabel Rivas Ginel  <i>Post-édition et traduction automatique : adéquation des formations universitaires avec la réalité du terrain du traducteur</i> — Sara Salmi
10:25 am— 10:55 am	<b>Workshop Presentation</b> <b><i>Working Collaboratively in WordFast: A Practical Demonstration</i> — Sabine Lauffer, Glendon College, York University</b>
10:55 am— 11:10 am	<b>Break</b>
11:10 am— 11:55 am	<b>SESSION E — TRANSLATION AND TECHNOLOGY</b> <b>Moderator: Seyedsina Mirarabshahi, GGSATS</b> <i>Lost in Translation: Manto and the Gendered Sexual Violence of Partition</i> — Sadia Uddin  <i>Les métaconnaissances ou les fondements psycho-cognitifs de l'interaction hybride: une approche expérimentale de la performance en post-édition</i> — Leila Cherrouk
11:55 am— 12:25 pm	<b>memoQ Presentation</b> <i>An Overview of Translation Technology and memoQ's Place Within It</i> — Richard Sikes memoQ Licence Raffle
12:25 pm— 12:35pm	<b>Closing Remarks</b> Maria Medina — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies  Kelly Akerman — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies





**Sharon O'Brien** is Professor of Translation Studies at the School of Applied Language and Intercultural Studies. She obtained a PhD in 2006 on the topic of Controlled Language and Post-Editing Effort (Irish Research Council Scholarship). Prior to this, she was awarded an MA by

research on Language for Special Purposes, Text Linguistics and Machine Translation (1993 – EU-funded) and a BA (hons) in Applied Languages (Translation, French and German). Between 1995 – 1999 she was a Language Technology Consultant in the Localisation Industry. She has coordinated a H2020 EU-funded RISE project called “INTERACT” – The International Network in Crisis Translation. She has been a funded investigator (Science Foundation Ireland) in the ADAPT research centre for over 10 years, where her focus has been on human factors and translation technology. Her teaching focuses on language technologies, research methods and translation.

### Where to next? Translation in the AI Age

We hear a lot about artificial intelligence these days, with buzzwords like narrow AI, general AI, machine learning, deep learning, automation, human parity etc... There is a strong sense that big changes are afoot. Accompanying this is a healthy dose of scepticism about how much will change. The field of translation is not immune to this discussion. In fact, given how the profession, or at least parts of it, has become highly technologised, it is wise to pay attention to these developments and to consider how the profession, and training, might be affected. This talk will pose some questions which are difficult for us to face, but which need to be discussed, e.g.: What is the future of the professional translator? How should we train for the future? Will NMT continue to gain in popularity? What impact will that have? Will the translator always have creative superiority? And, is TM really ‘dead’?

**Isabelle A. Zaugg**, PhD is a communication scholar and filmmaker whose research interests revolve around language and culture, media, and digital technologies in the global public sphere. Her research investigates the relationship between gaps in support for digitally-disadvantaged languages and patterns of mass extinction of language diversity. A primary focus has been studying the digital history and online vitality of the Ethiopian and Eritrean languages that utilize the Ethiopic script. Her research addresses the extent to which the script and its languages are supported in the digital sphere, including tracing the history of its inclusion in Unicode. Dr. Zaugg has proposed policy, governance, and advocacy solutions to better support digitally-disadvantaged languages, in turn supporting their long-term survival. Dr. Zaugg is a Postdoctoral Research Scientist at Columbia University’s Data Science Institute and a Lecturer at the Institute for Comparative Literature and Society. She earned her PhD in Communication and MA in Film & Video from American University in Washington, D.C. She earned a BA in Art Semiotics from Brown University, and is an alumna of the United World College of the Adriatic. She hails from the San Luis Valley of Colorado, U.S.A., and calls Addis Ababa, Ethiopia home.

### “Digitally-disadvantaged Languages and Machine Translation: Mapping the Challenges, Promises, and Perils”

New strides in machine translation have made the promise of translingual communication seem more possible than ever before. Might this be the innovation that helps reverse the tide on linguists’ prediction that 50-90% of languages will go silent this century? If autonomous, algorithmic, simultaneous translation systems for the world’s 7000+ languages become a reality, perhaps government and social pressures will no longer impose dominant “bully” languages on minoritized and Indigenous language speakers, instead allowing a multitude of mother tongues to co-exist. While this may be a beautiful utopian imaginary, advances in machine translation to date have closely mapped onto the priorities and language hierarchies of the wealthiest countries and corporations, leaving many digitally-disadvantaged “under-resourced” languages with little prospect of machine translation tools in sight. The exception has been machine translation tools developed for otherwise digitally under-resourced languages that are of “strategic interest” to the military-intelligence arms of Global North governments. In these cases, machine translation tools are built for surveillance purposes. This raises the question of whether digitally-disadvantaged language communities generally, who are often disadvantaged along multiple axes of power, would likely benefit or rather be harmed by machine translation tools within systems of structural inequality. This talk maps the potential of new Natural Language Processing (NLP) approaches to build machine translation tools for digitally-disadvantaged languages, the unique roadblocks that nonetheless present challenges for many of these languages, as well as the ethical implications that should give us pause when considering how machine translation will affect speaker communities.



Un grand merci à tous nos généreux commanditaires:



ATTLC  
LTAC



OFFICE OF THE INTERIM  
PRINCIPAL — GLENDON

CONSULATE GENERAL OF  
ARGENTINA



CRCLC



WORDFAST



# FACE 2 L'AVENIR

## Traduction & Technologie

11<sup>e</sup> Colloque étudiant du  
Programme d'études supérieures  
en traductologie

Conférence inaugurale  
**Sharon O'Brien**  
Dublin City University

Conférencière invitée  
**Dr. Isabelle A. Zaugg**  
Columbia University

**Du 26 au 28 mars 2021**  
en ligne sur Zoom  
Visitez [glendon.yorku.ca/transconf](https://glendon.yorku.ca/transconf)

Tirage  
d'une licence  
gratuite  
d'outil TAO

# BIENVENUE

Bienvenue à l'onzième édition du Colloque des étudiants de deuxième cycle en traductologie!

Nous tenons à souligner que ce colloque se déroule sur le territoire traditionnel de nombreuses nations autochtones. La région connue sous le nom de Tkaronto a été prise en charge par la Nation Anishinabek, la Confédération Haudenosaunee et les Hurons-Wendats. Elle est désormais le foyer d'un grand nombre de communautés autochtones, inuites et métisses. Nous reconnaissons les titulaires actuels du traité, la Première Nation des Missis-saugas de Credit. Ce territoire est identifié dans le traité de la ceinture wampum (« un plat à une cuillère »), entente visant à partager et à prendre soin des territoires de la région des Grands Lacs de manière pacifique. Nous sommes reconnaissants d'avoir la possibilité d'organiser notre événement sur ce territoire.

## **Association des étudiants de deuxième cycle en traductologie de Glendon (AEDCTG)**

Maria Medina (Co-coordinatrice)

Kelly Akerman (Co-coordonateur)

Hongyang Ji

Seyedsina Mirarabshahi

Babar Khan

Jean-Francois St-Arnault

Marwa Soliman

Julie McDonough Dolmaya (Conseillère facultaire)



	<b>Vendredi, 26 mars 2021</b>
9h30 — 10h00	<b>Mots de bienvenue</b> Maria Medina — Co-coordinatrice, AEDCTG Kelly Akerman — Co-coordonateur, AEDCTG Marco Fiola — Principal, Collège universitaire Glendon Mark Hayward — Doyen associé aux affaires académiques, Faculté des études supérieures Julie McDonough-Dolmaya — Directrice du programme de deuxième cycle en traductologie et secrétaire de l'Association canadienne de traductologie Sylvie Rosienski-Pellerin — Directrice du Centre de recherche sur le contact des langues et des cultures
10h00 — 11h00	<b>Conférence inaugurale</b> <i><b>Where to Next? Translation in the AI Age — Dr. Sharon O'Brien, Dublin City University</b></i>
11h00 — 11h15	<b>Pause</b>
11h15 — 12h15	<b>SÉANCE A — TRADUCTION ET TECHNOLOGIE</b> <b>Animation: Maria Medina, AEDCTG</b> <i>Identifying Fluency Parameters for a Machine-learning-based Automated System for Interpreting Assessment: Exploring Methodology — Xiaoman Wang</i> <i>Google Translator Toolkit as an Online Platform for Crowdsourced Post-Editing: Pros and Cons — Seyedsina Mirarabshahi</i> <i>Translation and Technology For Good — Charice Rolle</i>
12h15 — 12h25	<b>Allocution de clôture</b> Maria Medina — Co-coordinatrice, AEDCTG

	<b>Samedi, 27 mars 2021</b>
9h30 — 9h40	<b>Mots de bienvenue</b> Maria Medina — Co-coordinatrice, AEDCTG  Kelly Akerman — Co-coordonateur, AEDCTG  Colin Coates — Vice-principal à la recherche et aux études supérieures, Collège universitaire Glendon, Université York
9h40 — 10h10	<b>Conférencière invitée</b> <i><b>Digitally-disadvantaged Languages and Machine Translation: Mapping the Challenges, Promises, and Perils</b></i> — <b>Dr. Isabelle A. Zaugg, Columbia University</b>
10h10 — 10h55	<b>SÉANCE B — TRADUCTION ET TECHNOLOGIE</b> <b>Animation: Marwa Soliman, AEDCTG</b> <i>Comparative Evaluation of Translation Memory (TM) Retrieval of Arabic-to-English an Inflectional Affix Intervention</i> — Khaled Ben Milad  <i>Technology and Opera: the Growing Role of Subtitles in Creating Operatic Productions</i> — Aleksandra Ożarowska
10h55 — 11h10	<b>Pause</b>
11h10 — 11h55	<b>SÉANCE C — TRADUCTION ET TECHNOLOGIE</b> <b>Animation: Marwa Soliman, AEDCTG</b> <i>Gender Bias in Machine Translation: The Case of Google Translate in English-Spanish-English</i> — María López Medel  <i>Effects of Directionality and Domain Familiarity on Cognitive Effort: Evidence from Chinese-English Post-editing</i> — Yan Wu
11h55 — 12h10	<b>À propos du Groupe Women in Localization</b> <i>Women in Localization: Eastern Canada Chapter</i> — Tanya Sapty Prabhu
12h10 — 12h25	<b>Allocution de clôture</b> Tirage d'une licence <i>Wordfast Pro</i> Kelly Akerman — Co-coordonateur, AEDCTG



	<b>Dimanche, 28 mars 2021</b>
9h30 — 9h40	<b>Mots de bienvenue</b> Maria Medina — Co-coordinatrice, AEDCTG Kelly Akerman — Co-coordonateur, AEDCTG
9h40 — 10h25	<b>SÉANCE D — TRADUCTION ET TECHNOLOGIE</b> <b>Animation: Seyedsina Mirarabshahi, AEDCTG</b> <i>Tools for Video Game Localisation: A User Survey</i> — Maria Isabel Rivas Ginel <i>Post-édition et traduction automatique : adéquation des formations universitaires avec la réalité du terrain du traducteur</i> — Sara Salmi
10h25 — 10h55	<b>Atelier pratique</b> <b><i>Working Collaboratively in WordFast: A Practical Demonstration</i> — Sabine Lauffer, Glendon College, York University</b>
10h55 — 11h10	<b>Pause</b>
11h10 — 11h55	<b>SÉANCE E — TRADUCTION ET TECHNOLOGIE</b> <b>Animation: Seyedsina Mirarabshahi, AEDCTG</b> <i>Lost in Translation: Manto and the Gendered Sexual Violence of Partition</i> — Sadia Uddin <i>Les métaconnaissances ou les fondements psycho-cognitifs de l'interaction hybride: une approche expérimentale de la performance en post-édition</i> — Leila Cherrouk
11h55 — 12h25	<b>À propos de memoQ</b> <i>An Overview of Translation Technology and memoQ's Place Within It</i> — Richard Sikes Tirage d'une licence memoQ Licence
12h25 — 12h35	<b>Allocution de clôture</b> Maria Medina — Co-coordinatrice, AEDCTG Kelly Akerman — Co-coordonateur, AEDCTG





**Sharon O'Brien** est professeure de traductologie à la School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University. Elle a obtenu son doctorat en 2006 sur le langage contrôlé et la post-édition (bourse du Irish Research Council). Elle détient également une maîtrise en recherche

sur les langues à usage spécifique, la linguistique textuelle et la traduction automatique (1993, subventionnée par l'UE) et un baccalauréat spécialisé en langues appliquées (traduction, français et allemand). Elle a publié de nombreux chapitres d'ouvrages sur la traduction et la technologie.

Pour de plus amples informations sur le parcours professionnel de la professeure O'Brien, veuillez consulter la page Web suivante (disponible en anglais seulement) :

[https://www.dcu.ie/researchsupport/research-profile?PERSON\\_ID=1628608](https://www.dcu.ie/researchsupport/research-profile?PERSON_ID=1628608)

## Where to next? Translation in the AI Age

We hear a lot about artificial intelligence these days, with buzzwords like narrow AI, general AI, machine learning, deep learning, automation, human parity etc... There is a strong sense that big changes are afoot. Accompanying this is a healthy dose of scepticism about how much will change. The field of translation is not immune to this discussion. In fact, given how the profession, or at least parts of it, has become highly technologised, it is wise to pay attention to these developments and to consider how the profession, and training, might be affected. This talk will pose some questions which are difficult for us to face, but which need to be discussed, e.g.: What is the future of the professional translator? How should we train for the future? Will NMT continue to gain in popularity? What impact will that have? Will the translator always have creative superiority? And, is TM really 'dead'?

**Isabelle A. Zaugg**, PhD is a communication scholar and filmmaker whose research interests revolve around language and culture, media, and digital technologies in the global public sphere. Her research investigates the relationship between gaps in support for digitally-disadvantaged languages and patterns of mass extinction of language diversity. A primary focus has been studying the digital history and online vitality of the Ethiopian and Eritrean languages that utilize the Ethiopic script. Her research addresses the extent to which the script and its languages are supported in the digital sphere, including tracing the history of its inclusion in Unicode. Dr. Zaugg has proposed policy, governance, and advocacy solutions to better support digitally-disadvantaged languages, in turn supporting their long-term survival. Dr. Zaugg is a Postdoctoral Research Scientist at Columbia University's Data Science Institute and a Lecturer at the Institute for Comparative Literature and Society. She earned her PhD in Communication and MA in Film & Video from American University in Washington, D.C. She earned a BA in Art Semiotics from Brown University, and is an alumna of the United World College of the Adriatic. She hails from the San Luis Valley of Colorado, U.S.A., and calls Addis Ababa, Ethiopia home.

## "Digitally-disadvantaged Languages and Machine Translation: Mapping the Challenges, Promises, and Perils"

New strides in machine translation have made the promise of translingual communication seem more possible than ever before. Might this be the innovation that helps reverse the tide on linguists' prediction that 50-90% of languages will go silent this century? If autonomous, algorithmic, simultaneous translation systems for the world's 7000+ languages become a reality, perhaps government and social pressures will no longer impose dominant "bully" languages on minoritized and Indigenous language speakers, instead allowing a multitude of mother tongues to co-exist. While this may be a beautiful utopian imaginary, advances in machine translation to date have closely mapped onto the priorities and language hierarchies of the wealthiest countries and corporations, leaving many digitally-disadvantaged "under-resourced" languages with little prospect of machine translation tools in sight. The exception has been machine translation tools developed for otherwise digitally under-resourced languages that are of "strategic interest" to the military-intelligence arms of Global North governments. In these cases, machine translation tools are built for surveillance purposes. This raises the question of whether digitally-disadvantaged language communities generally, who are often disadvantaged along multiple axes of power, would likely benefit or rather be harmed by machine translation tools within systems of structural inequality. This talk maps the potential of new Natural Language Processing (NLP) approaches to build machine translation tools for digitally-disadvantaged languages, the unique roadblocks that nonetheless present challenges for many of these languages, as well as the ethical implications that should give us pause when considering how machine translation will affect speaker communities.